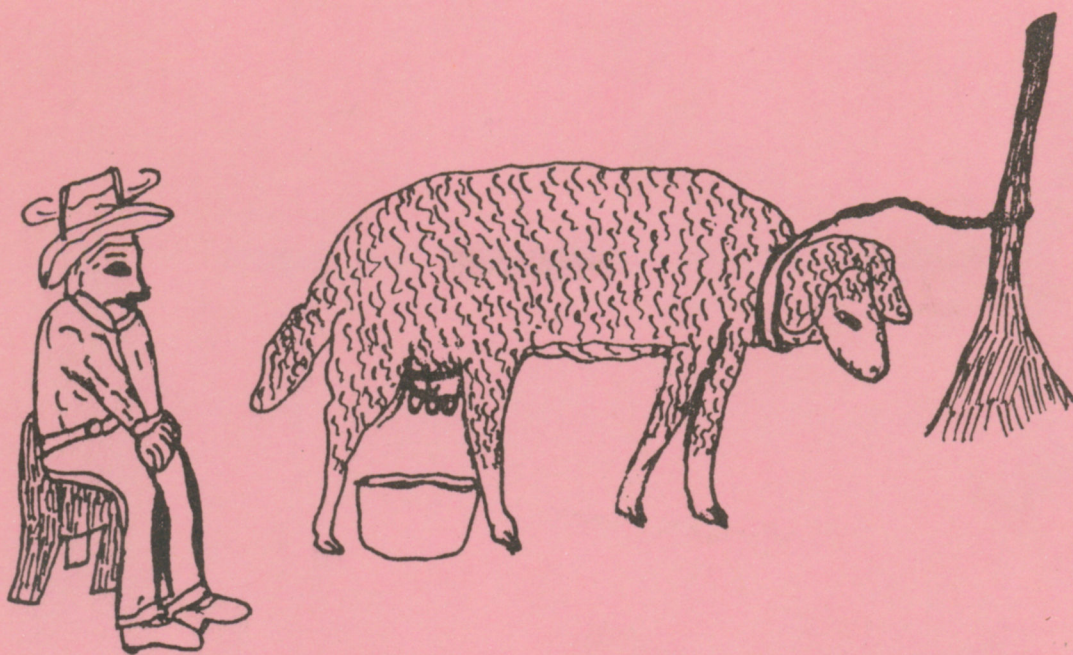


*Biblioteca Daniel Casío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

f  
897.6  
W7233c

## Cuento Ohon Leco



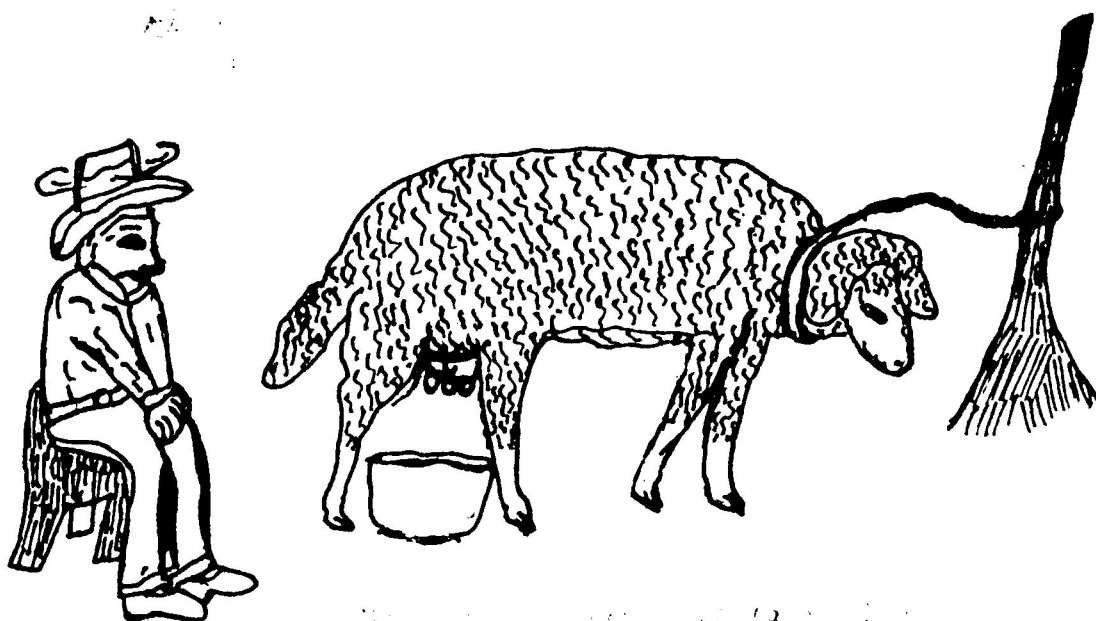
*Biblioteca Daniel Casío Villegas*  
EL COLEGIO DE MEXICO, A. C.

Mixteco del municipio de Tezoatlán

# Cuento Ohon Leco

## Cuento de las Cinco Borreguitas

### Mixteco del municipio de Tezoatlán



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
México D.F.  
1991



Biblioteca Daniel Cossío Villegas

Inventario 2007

## **Introducción**

Este cuento nos habla de un señor que tenía tres hijos y cinco borregos.

Al final de este libro, en las páginas 8 y 9, hay un guía para la lectura del mixteco. La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual que las letras del español; pero algunas tienen distinta pronunciación, y están explicadas en las páginas 8 y 9.

Además hay un breve resumen del cuento en español, en la página 7.

Primera edición  
**Cuento de las Cinco Borreguitas**  
en el mixteco del municipio de Tezoatlán, Oaxaca,  
y en español  
91-056 1991 1.5C

## Cuentó Ohon Léco

Ni sahio iin tatóho, ni sa ndei oni dehe-ra, ni sandei ohon léco-ra. Tíra, iin cuu, ni quee iin tayii lóho cuahan-xi xihín rí casáhan-rí. Ta cúu ni naníhi-xí nóó cáa cuahá ndavaho ita.

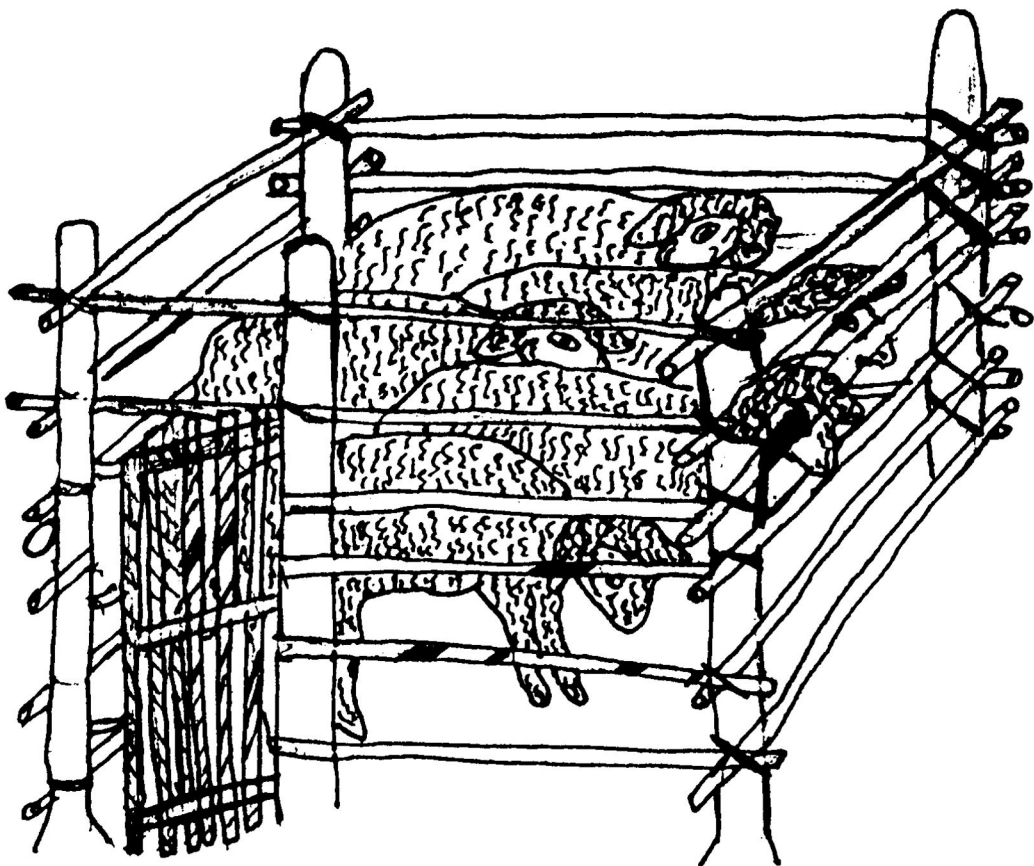
Dá ni ndatohón-xí rí:

—¿A saní chití tji ndohó? —caá-xi xihín rí.

—Jaan, co cándée ca ví-ndú xiní-ndu. Ná noho va-yó —caá-rí.







Tá dáá nì ndusáa-rì, nì nduhu-rí corrá-rì.

Tá nì tūnoo, nì quee tatóhọ cuahan-ra cohní-rá lechí.  
Tído cọ tǎhón rá ñóho. Cúú nì taxí-rá dehe-ra  
cuahan-xi.

Ta cúú nì quee iinca tayíí lóhọ cuahan-xi xíhín rí  
casáhan-rí. Nì naníhì-xí nọó cáa ndavaho ita. Nì  
sasáhan-rí, nì sahan-rì nì xihi-rí racuíf.

Dá nị ndatohón-xí-rị:

—¿A sạ nị chití tịi-ndó? Ta ná nohọ-yọ —caá-xị xínhín rí.

—Jaan, sạ nị chití ndavaho tịi-ndu —caá-rị.

Dá nị quee-xi cuahan nóhọ-xí xínhín rí nduhu-rí corrá-rị.

Tá nị tụnọ, nị quee-ra cuahan-rạ cohní-rá lechí. Ta cúú cọ tặhón lechí nị nihị-rá. Tucu-va dehe-ra nị taxí-rá.



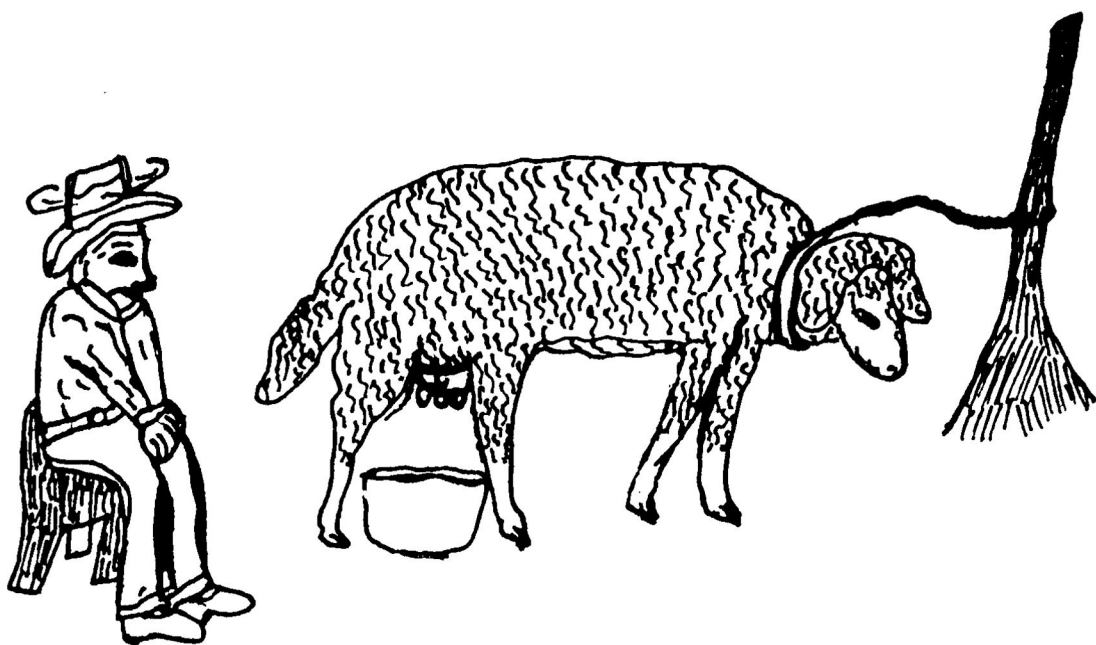
—Cuahán yohó xihín léco yóho —caá-ra xihín tayíí cúú oní.

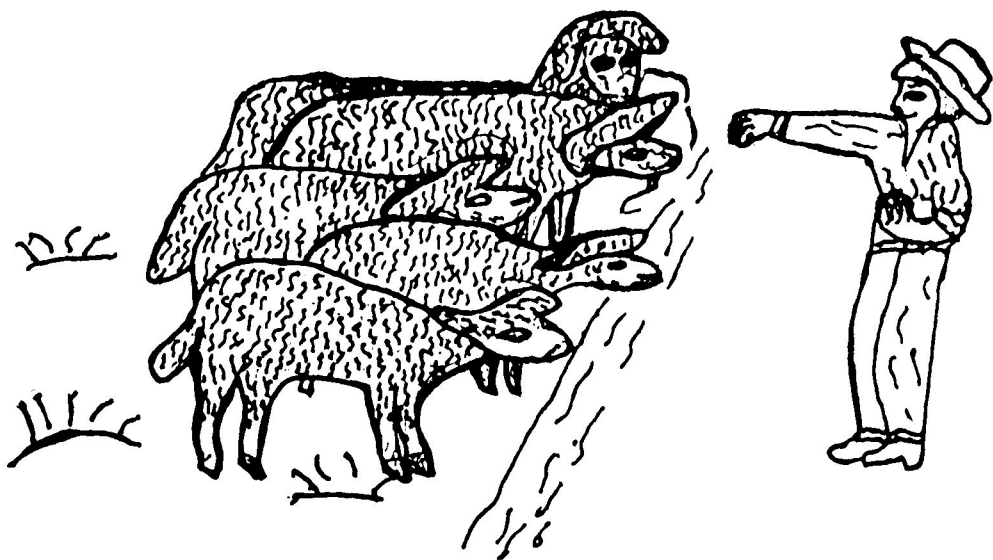
Dá nì quee-xi cuahan-xi xihín rí yúcü. Tá nì ini, dá cuahan nóhō-rì corrá-rì.

Tá nì tunoṓ cuahan-ra cohní-rá lechí. Cṓ tahón lechí ní nihí-rá.

—Cuahán, chî nì iin ndohó cṓ choon —caá-ra xihín tayíí cúú oní.

Dá nì quee-xi cuahan-xi.





Tído iincá cuu nì quee-ra cuahan-ra xihín rí  
casáhan-ri. Nì naníhi-rá noó cáa ndavaho ita. Nì  
quee-ra cuahan-ra xihín rí coho-rí.

Dá nì caa-ra xihín rí:

—¿A sanì chití tìi-ndó? Ta ná noho-yo —caá-ra xihín  
rí.

—Jaan —caá-rì—. Cọ cándéé cạ va nduhu caca-ndu  
—caá-rì.

Dá nì quee-ra cuahan nóho-rá xihín rí nduhu-rí  
corrá-rì.



Tá nị tunoo, nị quee-ra cuah̃an-r̃a cohní-rá lechí. Ta cuú ní cōó lechí ní cána. Ta cúú nị xido ndaṽaho ini-r̃a.

Dá nị caa-r̃a xihín léco ñoó:

—Cuyaha-ndó cuah̃an-ndo. Saha ndohó nị taxí yuhu ndíhi dehi cuah̃an-xi —caá-r̃a xihín léco ñoó.

Dá nị quee-rí cuah̃an-r̃i. Ndahí ndáa-ri cuah̃an-r̃i. Dá nị casáhá ndahí ndúsaa ini-r̃a sahá dehe-ra. Tído ndí quián quee-ra. Cōó c̃a tataán, cáhán-rá.



## Resumen

Este cuento nos habla de un señor que tuvo tres hijos y cinco borreguitas. Él mandó a uno de sus hijos a cuidar las cinco borreguitas que tenía. Entonces el hijo fue con las cinco borreguitas a un monte donde había mucho pasto.

Al atardecer, el muchacho preguntó a las borreguitas:  
—¿Yá se llenaron?

Entonces le contestaron:

—Sí. Ya estamos muy llenas y ya no aguantamos.

Entonces regresaron a su corral, y al siguiente día por la mañana el señor fue a ordeñarlas; pero no tenían nada de leche. Entonces el señor se enojó mucho con su hijo y lo corrió.

Entonces mandó a su segundo hijo a cuidarlas. Al otro día, por la mañana, cuando fue a ordeñarlas, tampoco dieron leche. Entonces corrió a su hijo.

Mandó al último de sus hijos a cuidarlas, pero sucedió lo mismo. Al otro día, por la mañana, tampoco dieron leche. Entonces corrió a su último hijo.

Le dijo:

—Vete porque tú tampoco me sirves.

Como ya no tenía hijos para cuidar a sus cinco borreguitas, él mismo fue a cuidarlas. Al atardecer les preguntó:

—¿Ya se llenaron?

Entonces ellas dijeron:

—Sí. Ya ni caminar podemos.

Entonces regresaron al corral. Al siguiente día, por la mañana, fue a ordeñarlas y no tenían leche. El señor se enojó tanto, que corrió a las cinco borreguitas que tenía.

Les dijo:

—Váyanse, porque por culpa de ustedes corrí a mis hijos.

Entonces se fueron las cinco borreguitas, muy tristes. Y también el señor estaba muy triste por sus hijos.

—Ya ni modo —pensó el señor.

## Letras Que Tienen Sonido Distinto A Las Del Español

La mayor parte de las letras mixtecas se pronuncian igual a las del español, pero algunas tienen distinta pronunciación. Ejemplos:

La **h** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

|      |              |
|------|--------------|
| casa | ve <b>he</b> |
| cosa | ña <b>ha</b> |

La **x** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

|       |              |
|-------|--------------|
| cama  | x <b>ito</b> |
| comal | xo <b>o</b>  |

La **d** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

|          |               |
|----------|---------------|
| tortilla | d <b>ita</b>  |
| hijo     | d <b>e</b> he |

La **y** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

|        |               |
|--------|---------------|
| puerta | y <b>é</b> hé |
| chile  | yá <b>h</b> a |

La **nd** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

|        |                                   |
|--------|-----------------------------------|
| coyote | <b>nd</b> igu <b>e</b> h <b>í</b> |
| mano   | <b>nd</b> á <b>h</b> a            |

La **mb** se pronuncia como en los ejemplos que siguen:

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| sombrero | <b>mb</b> é <b>lo</b> |
| garrafón | <b>mb</b> ú <b>li</b> |

Los vocales dobles se pronuncian como en los ejemplos que siguen:

|         |             |
|---------|-------------|
| huevo   | <b>nduu</b> |
| culebra | <b>coo</b>  |

## Nasalización de las vocales

Cuando el sonido sale por la nariz se indica colocando la letra **n** al final de la palabra, como en los ejemplos que siguen:

|        |             |
|--------|-------------|
| uno    | <b>iin</b>  |
| frente | <b>taan</b> |

## Los tonos

Hay tres tonos distintos: alto, medio y bajo.

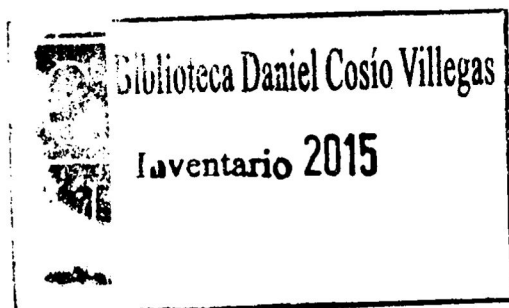
El tono alto se indica con el acento. (á)

El tono bajo se indica con una raya debajo de la vocal. (a)

El tono medio no tiene representación.

|         |                              |      |                              |
|---------|------------------------------|------|------------------------------|
| puerta  | <b>yéhé</b><br>(alto-alto)   | gato | <b>chító</b><br>(medio-alto) |
| gallo   | <b>chéli</b><br>(alto-medio) | casa | <b>vehe</b><br>(medio-medio) |
| mapache | <b>máha</b><br>(alto-bajo)   | nube | <b>vicó</b><br>(medio-bajo)  |
| dinero  | <b>dihón</b><br>(bajo-alto)  | cama | <b>xito</b><br>(bajo-medio)  |

Idioma: Mixteco del municipio de Tezoatlán  
Dibujante: Gerardo Ojeda M.  
Producción: Juan Williams H., y Judith Ferguson de Williams



EL COLEGIO DE MEXICO

f/897.6/U7233c



\*3 905 0367835 G\*

Se terminó de imprimir  
en el mes de diciembre de 1991 en:

*Editorial Cuajimalpa*

Apartado 82-123

México, D.F. 05000

ISBN 968-31-0273-5